

Università degli Studi di Trieste  
19 aprile 2013  
AD Day

Mariapaola Dell'Orto

**L'AUDIOINTRODUZIONE FILMICA**  
Una nuova tecnica di accessibilità

## CONTENUTI

- Cos'è l'audiointroduzione
- Il progetto della Roehampton University (Londra)
- L'audiointroduzione a SLUMDOG MILLIONAIRE
- Conclusioni

2

## COS'È L'AUDIOINTRODUZIONE

- Opere liriche (UK): "Note introduttive"
- Durata media: 5 / 10 minuti
- CD o download gratuito
- No limitazioni da dialoghi ed effetti sonori
- Tuttavia:

*"They ought to be more vivid  
and therefore more memorable"*  
(Greg York)

3

## IL PROGETTO DELLA ROEHAMPTON UNIVERSITY (LONDRA)

- Pablo Romero Fresco (ricercatore e docente)
- Louise Fryer (audiodescrittrice professionista)
- Pete Torkington (programmatore informatico, disabile visivo)
- **Costatazione:** le limitazioni temporali di AD limitano quantità / qualità delle informazioni

4

## IL PROGETTO DELLA ROEHAMPTON UNIVERSITY (LONDRA)

- **Obiettivo:** concentrare in una traccia a parte le info su elementi visivi non presenti nell'AD
- **Info:** stile cinematografico; descrizione personaggi e location; cast; produzione
- Scaricabili dal sito [www.audiointros.org](http://www.audiointros.org)

5

## IL PROGETTO DELLA ROEHAMPTON UNIVERSITY (LONDRA)

Case Study #1  
MAN ON WIRE (2008)

Case Study #2  
SLUMDOG MILLIONAIRE (2008)



6

## IL PROGETTO DELLA ROEHAMPTON UNIVERSITY (LONDRA): METODOLOGIA

- 24 volontari, 36 – 68 anni
- 2 gruppi, 2 diversi contesti di fruizione
- Intervista tramite 3 questionari:
  - Demografico
  - Su AI
  - Su AD

7

## IL PROGETTO DELLA ROEHAMPTON UNIVERSITY (LONDRA): RISULTATI

Ricezione positiva dell'AI:

- 70% vorrebbe averla a disposizione per altri film
- 77% vorrebbe poterla scaricare da internet per ascoltarla prima o dopo la visione
- Correlazioni significative tra luogo di fruizione e livello di comprensione / ricezione positiva dell'AI
- AI permette di apprezzare meglio lo stile visivo:
  - 70% per "Slumdog Millionaire"
  - 89% per "Man on Wire"

8

## "THE MILLIONAIRE" DANNY BOYLE, UK, 2008



9

## CASE STUDY: AI "THE MILLIONAIRE" STRUTTURAZIONE DELLE INFORMAZIONI

### AI filmica

- Info produzione
- Sinossi
- Stile cinematografico
- Descrizione personaggi
- Descrizione location
- Cast
- Riepilogo info produzione e riconoscimenti internazionali

10

## CASE STUDY: AI "THE MILLIONAIRE" LA LINGUA DELL'AI

- Prosa (sintassi) chiara e diretta (coordinazione)
- Frasi semplici
- Tempo verbale: presente
- Varietà del vocabolario
- Ricca aggettivazione
- Allusioni ad altre dimensioni sensoriali
- Uso dei colori

11

## STILE CINEMATOGRAFICO

### IT

[...] uno stile molto dinamico, con tagli improvvisi [...] e un montaggio frenetico. Le inquadrature grandangolari, in grado di catturare la vastità delle caotiche baraccopoli, contrastano con i primissimi piani [...] le inquadrature con angolazione obliqua suggeriscono totale assenza di equilibrio.

Questo stile dipinge l'India come un luogo disorientante e vivace, inondato di colori e contraddizioni.

12

## CASE STUDY: AI "THE MILLIONAIRE" CONCLUSIONI

- Descrizione > Narrazione
- Personaggi: aspetto fisico + abbigliamento
- Location: descrizione molto dettagliata, ma che lascia spazio a immaginazione (e AD)
- Ripresa dei termini contenuti in AD

13

## L'AUDIOINTRODUZIONE FILMICA: CONCLUSIONI

- Necessarie ulteriori ricerche
- Possibilità di includere ulteriori info o rimandi
- Modalità di distribuzione da studiare
- Creazione di un database online

14

**GRAZIE!**

Mariapaola Dell'Orto  
mp.dellorto@gmail.com

## BIBLIOGRAFIA ESSENZIALE

- Romero, P., & Fryer, L. (in stampa). Audio introduction for film. *Journal of Visual Impairment and Blindness*
  - York, G. (2007). Verdi made visible: Audio introduction for opera and ballet. In J. Diaz Cintas, P. Orero, & A. Remael (a cura di), *Media for all: Subtitling for the deaf, audio description, and sign language* (pp. 215-229). Amsterdam/ New York: Rodopi
- Cf anche:
- Di Giovanni, E., & Morettini, A. (2012). Audio Description meets Audio Introduction: An Italian Experiment (Book of Abstracts). Paper presented at the 9th Languages & The Media Conference 2012, Berlin
  - Remael, A. & Reviens, N. (2013). Audio description for live performances: The role of the introduction. Paper presented at the 4th Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD 2013). Universitat Autònoma de Barcelona, Spain.

16